

Pro

Chapter 6

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

כַּפִּיָךְ לְיָדְךָ תִּקַּעְתָּ לְרַעְיָךְ אִם-בְּנֵי 1
bàn-tay-người cho-kẻ-lạ thói cho-người-lân-cận-người bảo-đảm nếu con-trai-tôi
[H3709](#) [H8628](#) [H7453](#) [H6148](#)

Hỡi con, nếu con có bảo lãnh cho kẻ lân cận mình, Nếu con giao tay mình vì người ngoại,

מִיֶּמֶת בְּאִמְרֵי-יְהוָה מִיֶּמֶת בְּאִמְרֵי-יְהוָה נֹקְשֵׁת 2
miệng-người trong-lời-phán chiếm miệng-người trong-lời-phán gài-bẫy
[H6310](#) [H0561](#) [H3920](#) [H6310](#) [H0561](#) [H3369](#)

Thì con đã bị lời miệng mình trói buộc, Mặc phải lời của miệng con.

בְּכַף-יָדְךָ בָּאתָ כִּי וְהִנָּצֵל בְּנֵי אֶפְרַיִם זֹאת עֲשֵׂה 3
trong-bàn-tay đến vì và-giải-cứu con-trai-tôi [H0645] này làm
[H3709](#) [H0935](#) [H5337](#) [H0645](#) [H2063](#)

יְרַעֲדוּ יְרַעֲדוּ וְהִתְרַפְּסוּ לְךָ יְרַעֲדוּ 4
người-lân-cận-người và-kiêu-ngạo [H7511] đi người-lân-cận-người
[H7453](#) [H7292](#) [H7511](#) [H3212](#) [H7453](#)

Hỡi con, bởi vì con đã sa vào tay kẻ lân cận con, Hỡi làm điều này và giải cứu mình con: Hãy đi hạ mình xuống, nài xin người lân cận con;

לְעַפְעַפְיָךְ וְתִנּוּמָה לְעֵינֶיךָ שְׁנָה תִּתֵּן אֶל- 4
cho-mi-mắt-người và-giấc-ngủ-mê cho-mắt-người giấc-ngủ ban-cho đừng
[H6079](#) [H8572](#) [H8142](#) [H5414](#) [H0408](#)

Chớ để cho hai mắt con ngủ, Hoặc mí mắt con chớp lại;

פִּי מִיָּד וְכַפְּוֹר מִיָּד כַּכְּבִּי הִנָּצֵל 5
— [H3353] từ-tay và-như-chim từ-tay như-sự-vinh-hiến giải-cứu
[H3353](#) [H3027](#) [H6833](#) [H3027](#) [H5337](#)

Hỡi giải cứu mình khỏi người như con hoàng dương thoát khỏi tay thợ săn, Như con chim thoát khỏi tay kẻ đánh rập.

וְחָכְמָה לְךָ-לְךָ אֶל-נֹמְלָה עֲצֵל רְאֵה דְרָכֶיהָ 6
và-khôn-ngoan đường-nó thấy lười-biếng con-kiến đến đi
[H2449](#) [H1870](#) [H7200](#) [H6102](#) [H5244](#) [H0413](#) [H3212](#)

Hỡi kẻ biếng nhác, hãy đi đến loài kiến; Khá xem xét cách ăn ở nó mà học khôn ngoan.

וּמִשְׁלַל וְשֹׁטֵר קָצִין לָהּ אֵין אֲשֶׁר 7
và-cai-trị [H7860] thủ-lĩnh — không-có mà
[H4910](#) [H7860](#) [H7101](#) [H0369](#)

Tuy nó không có hoặc quan tướng, Hay quan cai đốc, hay là quan trấn,

מִאֲכָלָהּ בְּקָצִיר אֲגָרָה לַחֲמָה בְּקִיץ תִּבִּין 8
đồ-ăn-nó trong-mùa-gặt thu-gom bánh-nó trong-mùa-hè lập-vững
[H3978](#) [H0103](#) [H3899](#) [H7019](#)

Thì nó cũng biết sấm sửa lương phạn mình trong lúc mùa hè, Và thu trữ vật thực nó trong khi mùa gặt.

מְשַׁנְתָּךְ:	תָּקוּם	מָתִי	תִּשְׁכַּב	וּעֲצֵל	מָתִי	עַד-	9
từ-giấc-ngủ-người	đứng-dậy	bao-giờ	nằm	lười-biếng	bao-giờ	đến	
H8142		H4970	H7901	H6102	H4970	H5704	

Hỡi kẻ biếng nhác, người sẽ nằm cho đến chừng nào? Bao giờ người sẽ ngủ thức dậy?

לְשָׁכְבְּ:	יָדַיִם	חֶבֶק	וּמְעֵט	תְּנוּמֹת	מְעֵט	שְׁנוֹת	מְעֵט	10
cho-nằm	tay	ôm	ít	giấc-ngủ-mê	ít	giấc-ngủ	ít	
H7901	H3027	H2264	H4592	H8572	H4592	H8142	H4592	

Ngủ một chút, chợp mắt một chút, Khoanh tay nằm một chút,

פַּ	מִגֵּן:	כְּאִישׁ	וְמִחֶסְרָךְ	רֵאשָׁךְ	כְּמִהְלֵךְ	וּבָא-	11
—	cái-khiên	như-người	và-thiếu-thốn-người	sự-nghèo-khó-người	như-đi	và-đến	
	H4043	H0376	H4270		H1980	H0935	

Thì sự nghèo khổ của người sẽ đến như kẻ đi rảo, Và sự thiếu thốn của người tới như người cầm binh khí.

פִּה:	עֲקֻשׁוֹת	הוֹלֵךְ	אָנֹן	אִישׁ	בְּלֵיעַל	אָדָם	12
miệng	sự-gian-trá	đi	sự-gian-ác	người	gian-ác	loài-người	
H6310	H6143	H1980	H0205	H0376	H1100	H0120	

Người nào đi đùng có miệng giả dối, Là một kẻ vô loại, một người gian ác;

בְּאֶצְבְּעֹתָיו:	מִדָּה	בְּרִגְלוֹ	מִלֵּל	בְּעֵינָיו	קִרְיָן	13
trong-ngón-tay-người	đay-dỗ	trong-chân-người	[H4448b]	trong-mắt-người	nháy-mắt	
H0676		H7272			H7169	

Hắn liếc con mắt, dùng chơn mình bày ý, Và lấy ngón tay mình ra dấu;

(מְדִינִים)	[מְדִינִים]	עֵת	בְּכֹל-	רָע	חֲרָשׁ	בְּלִבּוֹ	וּתְהַפְּכוֹת	14
sự-tranh-cãi	sự-xung-đột	thời	trong-tất-cả	xấu	cày	trong-lòng-người	sự-gian-trá	
H4079	H4090	H6256	H3605				H8419	

ישִׁלַח:
sai
[H7971](#)

Trong lòng hắn vẫn có sự gian tà; Nó toan mưu ác luôn luôn, Và gieo sự tranh cạnh.

וְאֵין	יִשְׁבֵּר	פָּתַע	אֵירוֹ	יָבֹא	בְּתֵלִים	כֵּן	עַל-	15
và-không-có	bẻ-gãy	thoảng-chốc	tai-họa-người	đến	thành-linh	vi-vậy	trên	
H0369	H7665	H6621	H0343	H0935	H6597			

מְרַפָּא:
— sự-chữa-lành
[H4832](#)

Bởi cố ấy, tai họa sẽ xảy đến nó thành linh; Bỗng chúc nó bị bại hoại, không phương thể chữa được.

(תועבת)	[תועבות]	וְשָׁבַע	יְהוָה	שָׂנֵא	הִנֵּה	שֵׁשׁ-	16
điều-gớm-ghiếc	điều-gớm-ghiếc	và-bảy	Đức-Giê-hô-va	ghét	chúng-nó	sáu	
H8441	H8441	H7651	H3068	H8130	H2007	H8337	

נַפְשׁוֹ:
linh-hồn-người
[H5315](#)

Có sáu điều Đức Giê-hô-va ghét, Và bảy điều Ngài lấy làm gớm ghiếc:

נֶפֶס:	דָּם-	שִׁפְכוֹת	יְדַיִם	שָׁקָר	לְשׁוֹן	רָמוֹת	עֵינַיִם	17
vô-tội	máu	đổ-ra	và-tay	đối-trá	lưỡi	tôn-cao	mắt	
	H1818	H8210	H3027	H8267	H3956			

נֶפֶשׁ	אִישׁ	וְאִשְׁתּוֹ	לֶחֶם	כֶּכֶר	עַד-	זוֹנָה	אִשָּׁה	בְּעַד-	כִּי	26
linh-hồn	người	và-người-nữ	bánh	ta-lâng	đến	tà-dâm	người-nữ	qua	vì	
H5315	H0376	H0802	H3899	H3603	H5704	H2181	H0802	H1157		

יְקָרָה תְּצוּדָה : פ
— [H6679a] quý-giá
[H3368](#)

Vì tại kỳ nữ có người nông nổi chỉ còn một miếng bánh mà thôi; Người dâm phụ vẫn lừa sẵn linh hồn quý báu.

תִּשְׂרַפְנָה :	לֹא	וּבְגֵדָיו	בְּחִיקוֹ	אִשׁ	אִישׁ	הַיְחַתֶּה	27
đốt	không	và-sự-phản-bội-người	trong-lòng-người	lửa	người	bắt-lấy	
H8313	H3808		H2436	H0784	H0376	H2846	

Há có người nào để lửa trong lòng mình, Mà áo người lại chẳng bị cháy sao?

תְּכַוִּינָה :	לֹא	וְרַגְלָיו	הַנְּחָלִים	עַל-	אִישׁ	יֵהַלֵּךְ	אִם-	28
[H3554]	không	và-chân-người	than	trên	người	đi	nếu	
H3554	H3808	H7272	H1513		H0376	H1980		

Há có ai đi trên than lửa hực, Mà chơn mình lại chẳng bị phỏng chẳng?

הַנִּגַּע	כָּל-	יְנִיקָה	לֹא	רַעְיוֹ	אִשְׁתּוֹ	אֶל-	הָבָא	כֵּן	29
chạm-đến	tất-cả	tha-bổng	không	người-lân-cận-người	người-nữ	đến	đến	vì-vậy	
H5060	H3605	H5352	H3808	H7453	H0802	H0413	H0935		

בָּהָה :
—

Kẻ nào đi tới cùng vợ người lân cận mình cũng vậy; Phàm ai đụng đến nàng ắt chẳng được khỏi bị phạt.

כִּי	נֶפֶשׁוֹ	לְמַלְא	יִנְגּוֹב	כִּי	לְנִגְבַּב	יְבוּזוֹ	לֹא-	30
vì	linh-hồn-người	cho-đầy-dẫy	ăn-cấp	vì	cho-kẻ-trộm	khinh-thường	không	
	H5315	H4390	H1589		H1590	H0936	H3808	

יְרַעֵב :
đói
[H7456](#)

Người ta chẳng khinh dị kẻ trộm, Nếu nó ăn cắp đặng phỉ lòng mình khi đói khát;

יָתוֹ :	בֵּיתוֹ	הוֹן	כָּל-	אֶת-	שְׂבַעְתָּוּ	יְשָׁלֵם	וְנִמְצָא	31
ban-cho	nhà-người	cửa-cái	tất-cả	[mục-đích]	gấp-bảy	trả	và-tìm-thấy	
H5414		H1952	H3605	H0853	H7659		H4672	

Hễ nó bị bắt, chắc phải thường bồi gấp bảy lần; Nó sẽ nộp hết tài sản của nhà nó.

יַעֲשֶׂנָה :	הוּא	נֶפֶשׁוֹ	מִשְׁחִית	לֵב	חֲסֵר-	אִשָּׁה	נֶאֱרָה	32
làm-nó	ấy	linh-hồn-người	hủy-diệt	lòng	thiếu-thốn	người-nữ	ngoại-tình	
	H1931	H5315	H7843		H2638	H0802	H5003	

Kẻ nào phạm tội ngoại tình với người đờn bà, tất vô tâm vô trí: Ai làm như vậy, khiến cho linh hồn mình bị hư mất.

תִּמְחָה :	לֹא	וְחִרְפָּתוֹ	יִמְצָא	וּקְלוֹן	נִנְע-	33
xóa	không	và-sự-sỉ-nhục-người	tìm-thấy	và-sự-sỉ-nhục	vết-thương	
	H3808	H2781	H4672	H7036	H5061	

Người ấy sẽ bị thương tích và khinh bỉ, Sự sỉ nhục người sẽ chẳng bôi mất đi;

נֶקֶם :	בְּיוֹם	יְחַמּוּל	וְלֹא-	נָבֵר	חֲמַת-	קִנְיָה	כִּי-	34
[H5359]	trong-ngày	[H2550]	và-không	người-mạnh-mẽ	cơn-thạnh-nộ	sự-ghen-tị	vì	
H5359	H3117	H2550	H3808	H1397	H2534	H7068		

Vì sự ghen ghét là điều giận dữ của người nam, Trong ngày báo thù, người không dung thứ;

שָׂחַד־	תְּרִבָּהּ-	כִּי	יֵאָכֵחַ	וְלֹא-	כִפֹּר	כָּל-	פָּנֵי	יִשָּׂא	לֹא-	35
quà-hối-lộ	gia-tăng	vì	bằng-lòng	và-không	giá-chuộc	tất-cả	mặt	mang	không	
H7810			H0014	H3808		H3605	H6440	H5375	H3808	

פ

Người sẽ chẳng nhận giá đền tội nào hết, Mặc dầu con gia tăng của lễ, người cũng không đặng phỉ ý đâu.